СОБРАНІЕ УЗАКОНЕНІЙ И РАСПОРЯЖЕНІЙ ПРАВИТЕЛЬСТВА,

ИЗДАВАЕМОЕ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМЪ СЕНАТѢ.

26 Ноября 1910 г. № 198. ОТДѢЛЪ ПЕРВЫЙ.

СОДЕРЖАНІЕ:

Ст. 2094. О Высочайшей ратификаціи подписанной $^{2}/_{15}$ августа 1910 г. конвенціи объ обязательномъ третейскомъ разбирательствѣ между Россіей и Испаніей.

2095. Объ образованіи состава общаго присутствія для срочнаго свидѣтельствованія въ г. Олекминскѣ, Якутской обл., Олекминскаго казначейства.

Высочайшее повелѣніе, предложенное Правительствующему Сенату

Министромъ Юстиціи.

2094. О Высочайшей ратификаціи подписанной $^{2}/_{15}$ августа 1910 г. конвенціи объ обязательномъ третейскомъ разбирательствѣ между Россіей и Испаніей.

Министръ Иностранныхъ Дѣлъ, отношеніемъ отъ 9 ноября 1910 г. за № 14428, увѣдомилъ Министерство Юстиціи о томъ, что въ 5 день ноября 1910 г. удостоилась Высочайшей ратификаціи подписанная $^{2}/_{15}$ августа 1910 г. Дѣйствительнымъ Статскимъ Совѣтникомъ Сазоновымъ и пребывающимъ въ гор. С.-Петербургѣ Испанскимъ Посломъ конвенція объ обязательномъ третейскомъ разбирательствѣ, присовокупивъ, что обмѣнъ ратификацій означенной конвенціи состоялся $^{9}/_{22}$ ноября 1910 г., и что, вслѣдствіе сего, конвенція, согласно ст. 8, вступаетъ въ силу $^{9}/_{22}$ декабря 1910 года.

Текстъ помянутой конвенціи, вмѣстѣ съ русскимъ переводомъ, Министръ Юстиціи, 16 ноября 1910 г., предложилъ Правительствующему Сенату, для распубликованія.

ОУНБ им. В. Г. Белинского

Переводъ.

БОЖІЕЮ ПОСПѢШЕСТВУЮЩЕЮ МИЛОСТІЮ

МЫ, НИКОЛАЙ ВТОРЫЙ,

ИМПЕРАТОРЪ И САМОДЕРЖЕЦЪ

ВСЕРОССІЙСКІЙ,

Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новогородскій; Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса-Таврическаго, Царь Грузинскій; Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новагорода низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полотскій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель; и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и области Арменскія; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель, Государь Туркестанскій; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая, объявляемъ черезъ сіе, что вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между Нами и Его Величествомъ Королемъ Испанскимъ, Полномочный Нашъ заключилъ и подписалъ въ С.-Петербургѣ 2 Августа 1910 года Конвенцію объ обязательномъ третейскомъ разбирательствѣ, которая отъ слова до слова гласитъ тако:

КОНВЕНЦІЯ.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король Испанскій, желая насколько возможно разрѣшать мирнымъ путемъ разногласія, которыя могли бы возникнуть между Ихъ Государствами, рѣшили заключить въ этихъ цѣляхъ Конвенцію и назначили Своими уполномоченными, а именно:

Его Величество Императоръ Всероссійскій:

Сергѣя Сазонова, въ должности Гофмейстера Высочайшаго Двора, Своего Дѣйствительнаго Статскаго Совѣтника и Управляющаго Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ

и Его Величество Король Испанскій:

Его Превосходительство Дона Кипріана Муньосъ и Манзано Графа де ла Виньяза, Своего Камергера и Своего Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла при Императорскомъ Россійскомъ Дворѣ,

каковые, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, признанныхъ составленными въ надлежащей и законной формѣ, договорились о нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Статья 1.

Высокія Договаривающіяся Стороны обязуются представлять Постоянной Третейской Палатѣ, учрежденной въ Гаагѣ Конвенціей $^{17}/_{29}$ Іюля 1899 года могущія возникнуть между

БОЖІЕЮ ПОСПѢШЕСТВУЮЩЕЮ МИЛОСТІЮ

МЫ, НИКОЛАЙ ВТОРЫЙ,

ИМПЕРАТОРЪ И САМОДЕРЖЕЦЪ

ВСЕРОССІЙСКІЙ,

Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новогородскій; Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса-Таврическаго, Царь Грузинскій; Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новагорода низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полотскій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель; и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и области Арменскія; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель; Государь Туркестанскій; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая, объявляемъ черезъ сіе, что вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между Нами и Его Величествомъ Королемъ Испанскимъ, Полномочный Нашъ заключилъ и подписалъ въ С.-Петербургѣ 2 Августа 1910 года Конвенцію объ обязательномъ третейскомъ разбирательствѣ, которая отъ слова до слова гласитъ тако:

CONVENTION.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi d'Espagne, désirant régler autant que possible par la voie de l'arbitrage les différends qui pourraient s'élever entre Leurs Pays, ont décidé de conclure, à cet effet, une Convention et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

Monsieur Serge Sazonow, en fonctions de Maître de la Cour Impériale, Son Conseiller d'Etat Actuel et Gérant du Ministère des Affaires Etrangères

et Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Son Excellence Don Cipriano Muñoz y Manzano, Comte de la Viñaza, Son Chambellan et Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près la Cour Impériale de Russie,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à soumettre à la Cour Permanente d'arbitrage, établie à La Haye par la Convention du $^{17}/_{29}$ Juillet 1899, les différends qui viendraient à

ними несогласія въ случаяхъ, перечисленныхъ въ статьѣ 3, насколько таковыя не затрагиваютъ независимости, чести, жизненныхъ интересовъ и осуществленія верховныхъ правъ договаривающихся странъ и посколько полюбовное разрѣшеніе не могло быть достигнуто непосредственными дипломатическими сношеніями или какимъ-либо другимъ способомъ примиренія.

Статья 2.

Каждой изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ подлежитъ опредѣлять, затрагиваетъ ли возникшее несогласіе ея жизненные интересы, честь, независимость или осуществленіе ея верховныхъ правъ, и потому не принадлежитъ ли это несогласіе по своему существу къ тѣмъ, которыя, согласно предыдущей статьѣ, исключаются изъ предметовъ обязательнаго третейскаго разбирательства.

Статья 3.

Третейское разбирательство обязательно для Высокихъ Договаривающихся Сторонъ:

I. Въ случаяхъ разногласій относительно примѣненія или толкованія всякой Конвенціи, уже заключенной или имѣющей быть заключенной между Высокими Договаривающимися Сторонами и касающейся:

1) вопросовъ частнаго международнаго права;

2) условій дѣятельности обществъ;

3) вопросовъ судопроизводства какъ гражданскаго, такъ и уголовнаго, а также выдачи преступниковъ.

II. Въ случаѣ разногласій, касающихся денежныхъ требованій о возмѣщеніи убытковъ, когда принципъ вознагражденія признанъ Сторонами.

Не будутъ повергаемы на рѣшеніе Третейскаго Суда несогласія, которыя могли бы возникнуть по поводу толкованія или примѣненія Конвенціи, заключенной или имѣющей быть заключенной между Высокими Договаривающимися Сторонами и въ которой приняли участіе или къ коей приступили третьи Державы.

Статья 4.

Настоящая Конвенція будетъ примѣняться даже если разногласія, которыя могли бы возникнуть, произошли вслѣдствіе событій, предшествовавшихъ ея заключенію.

Статья 5.

Въ случаѣ третейскаго между ними разбирательства, Высокія Договаривающіяся Стороны, за отсутствіемъ противныхъ постановленій третейской записи, будутъ руководствоваться во всемъ, что касается назначенія третейскихъ судей и третейскаго судопроизводства, за исключеніемъ пунктовъ, указанныхъ ниже, правилами, установленными статьей 52 Конвенціи о мирномъ рѣшеніи международныхъ столкновеній, подписанной въ Гаагѣ $^{5}/_{18}$ Октября 1907 года.

СОЮЗНЫЙ В.Г. Единого

s'élever entre Elles dans les cas énumérés à l'article 3, pour autant qu'ils ne touchent ni à l'indépendance, ni à l'honneur, ni aux intérêts vitaux, ni à l'exercice de la souveraineté des pays contractants et qu'une solution amiable n'ait pu être obtenue par des négociations diplomatiques directes ou par toute autre voie de conciliation.

Article 2.

Il appartient à chacune des Hautes Parties Contractantes d'apprécier si le différend qui se sera produit met en cause ses intérêts vitaux, son honneur, son indépendance ou l'exercice de sa souveraineté et, par conséquent, est de nature à être compris parmi ceux qui, d'après l'article précédent, sont exceptés de l'arbitrage obligatoire.

Article 3.

L'arbitrage sera obligatoire entre les Hautes Parties Contractantes:

I. En cas de contestations concernant l'application ou l'interprétation de toute Convention conclue ou à conclure entre les Hautes Parties Contractantes et relative:

1) aux matières de droit privé international;
2) au régime des sociétés;
3) aux matières de procédure, soit civile, soit pénale et à l'extradition.

II. En cas de contestations concernant des réclamations pécuniaires du chef de dommages, lorsque le principe de l'indemnité est reconnu par les Parties.

Seront exclus de la solution arbitrale les différends qui naîtraient éventuellement au sujet de l'interprétation ou de l'application d'une Convention conclue ou à conclure entre les Hautes Parties Contractantes et à laquelle des tierces Puissances auraient participé ou adhéré.

Article 4.

La présente Convention recevrait son application même si les contestations qui viendraient à s'élever avaient leur origine dans des faits antérieurs à sa conclusion.

Article 5.

Lorsqu'il y aura lieu à un arbitrage entre Elles, les Hautes Parties Contractantes, à défaut de clauses compromissoires contraires, se conformeront, pour tout ce qui concerne la désignation des arbitres et la procédure arbitrale, aux dispositions établies par l'article 52 de la Convention signée à La Haye le $^{5}/_{18}$ Octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux, sauf en ce qui concerne les points indiqués ci-après.

СОЮЗ М.В.Т. Белинского

Статья 6.

Ни одинъ изъ судей не можетъ быть подданнымъ Государствъ, подписавшихъ настоящую Конвенцію, ни имѣть мѣстожительства въ предѣлахъ ихъ территорій, ни быть заинтересованнымъ въ вопросахъ, которые будутъ предметомъ третейскаго разбирательства.

Статья 7.

Третейское рѣшеніе будетъ заключать указаніе на сроки, въ теченіе коихъ оно должно быть приведено въ исполненіе.

Статья 8.

Настоящая Конвенція заключена на десятилѣтній срокъ. Она войдетъ въ силу черезъ мѣсяцъ послѣ обмѣна ратификацій. Въ случаѣ, если за шесть мѣсяцевъ до истеченія сказаннаго срока ни одна изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ не заявитъ о своемъ намѣреніи прекратить ея дѣйствіе, Конвенція останется обязательной до истеченія одного года, считая съ того дня, когда та или другая изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ объявитъ о своемъ отказѣ отъ Конвенціи.

Статья 9.

Настоящая Конвенція будетъ ратифицована въ возможно непродолжительномъ времени и ратификаціи будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ.

Въ удостовѣреніе чего Уполномоченные подписали настоящую Конвенцію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ $^{2}/_{15}$ Августа 1910 года.

(подп.) *Сазоновъ.* (подп.) *Графъ де ла Виньяза.*

(М. П.). (М. П.).

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сей Конвенціи, Мы приняли таковую за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо пріемлемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ея содержаніи, обѣщая Императорскимъ Нашимъ Словомъ за Насъ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ Нашихъ, что все въ вышеозначенной Конвенціи изложенное соблюдаемо будетъ ненарушимо. Въ удостовѣреніе чего Мы, сію Нашу Императорскую Ратификацію Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною Нашею печатью. Дано въ Царскомъ Селѣ, Ноября пятаго дня, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча девятьсотъ десятое, Царствованія же Нашего въ семнадцатое.

На подлинномъ Собственною Его Императорскаго Величества рукою подписано: *«НИКОЛАЙ».*

(М. П.).

Контрасигнировалъ: Управляющій Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ *Сазоновъ.*

Сейм им. В.І. Ленінского

Article 6.

Aucun des arbitres ne pourra être sujet des Etats signataires de la présente Convention, ni être domicilié dans leurs territoires, ni être intéressé dans les questions qui feront l'objet de l'arbitrage.

Article 7.

La sentence arbitrale contiendra l'indication des délais dans lesquels elle devra être exécutée.

Article 8.

La présente Convention est conclue pour la durée de dix ans. Elle entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications. Dans le cas où aucune des Hautes Parties Contractantes n'aurait notifié, six mois avant la fin de la dite période, son intention d'en faire cesser les effets, la Convention demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes l'aura dénoncée.

Article 9.

La présente Convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible et les ratifications seront échangées à St. Pétersbourg.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue du cachet de leurs armes.

Fait en double à St. Pétersbourg, le $^{2}/_{15}$ Août 1910.

(signé) *Sazonow.* (L. S.)

(signé) *Comte de la Viñaza.* (L. S.)

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сей Конвенціи, Мы приняли таковую за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо пріемлемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ея содержаніи, обѣщая Императорскимъ Нашимъ Словомъ за Насъ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ Нашихъ, что все въ вышеозначенной Конвенціи изложенное соблюдаемо будетъ ненарушимо. Въ удостовѣреніе чего Мы, сію Нашу Императорскую Ратификацію Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною Нашею печатью. Дано въ Царскомъ Селѣ, Ноября пятаго дня, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча девятьсотъ десятое, Царствованія же Нашего въ семнадцатое.

На подлинномъ Собственною Его Императорскаго Величества рукою подписано: «*НИКОЛАЙ*».

(М. П.)

Контрасигнировалъ: Управляющій Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ *Сазоновъ*.

Собственность им. В. Г. Белинского

Распоряженіе, объявленное Правительствующему Сенату

Министромъ Финансовъ.

2095. **Объ образованіи состава общаго присутствія для срочнаго свидѣтельствованія въ г. Олекминскѣ, Якутской обл., Олекминскаго казначейства.**

Закономъ 29 мая 1910 года предоставлено Министру Финансовъ опредѣлить, по соглашенію съ подлежащими Министрами и Главноуправляющими отдѣльными частями, составъ общаго присутствія для срочнаго свидѣтельствованія вновь открываемаго въ г. Олекминскѣ, Якутской обл., Олекминскаго казначейства.

Во исполненіе сего Министръ Финансовъ, 14 ноября 1910 г., донесъ Правительствующему Сенату, для распубликованія, что, по соглашенію его, Министра, съ Министрами Внутреннихъ Дѣлъ и Юстиціи, общее присутствіе для срочнаго свидѣтельствованія Олекминскаго казначейства образовано изъ мѣстныхъ мирового судьи, исправника, городского старосты и помощника акцизнаго надзирателя.

СОУНБ им. В. Г. Белинского

СЕНАТСКАЯ ТИПОГРАФІЯ.